

Еврипид. Елена

Перевод Иннокентия Анненского
Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 2.
"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999
OCR Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Елена, спартанская царица (I)	Слуга Менелая (III)
Тевкр, саламинский царевич, изгнанник (III)	Феоня, пророчица (III)
Хор пленных гречанок	Феоклимен, египетский царь, брат Феонои (III)
Менелай, муж Елены (II)	Вестник, воин Феоклимена (II)
Привратница пророчицы Феонои (III)	Диоскуры Кастор и Поллукс (I)

Действие происходит в Египте, близ моря, вскоре после падения Трои. На переднем плане сцены строгая гробница покойного царя Протея; за нею стена кремля киклопической кладки, с зубцами. Ворота настежь открыты. Далее холм, на котором возвышается дворец Феоклимена; его двери закрыты.

ПРОЛОГ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Перед гробницу на ложе из листьев и ветвей Елена. Утро. Царица поднимается с ложа.

Елена

Здесь блещут Нила девственные волны;
Взамен росы небесной он поит,
Лишь снег сойдет, в Египте по низинам
Лежащие поля. При жизни здесь
Протей царил, и если Фарос домом,
То весь ему Египет царством был;
А браком царь с одной из дев пучинных,
Псамафой, сочетался, для него
Заково покинувшею ложе.
И родила царю двоих детей
Его жена: Феоклимена-сына
10 И благородную Идо; дитятей
Она отрадой матери была,
А брачных лет достигши, Феоней
Наречена, затем, что от богов
И все, что есть, и все, что будет, ей
Открыто; эту честь она приемлет
От древнего Неря, деда...

Мне

Отечество на долю не без славы
Досталось тоже - Спарта; и Тиндар
Был мне отцом... Положим, существует
Предание, что сам отец богов
Когда-то мать мою крылами обнял,
Что, лебедем прикинувшись, на лоне
20 Ее он скрылся, подавая вид,
Что от орла спасается... так молвят.